

The story below is originally published on Mainichi Daily News by Mainichi Shinbun (<http://mdn.mainichi.jp>). They admitted inventing its kinky features, or rather deliberately mistranslating them from the original gossip magazine. In fact, this is far from the general Japanese' behavior or sense of worth.

このページは、毎日新聞事件の検証のための配信記事対訳ページです。直接ジャンプして来られた方は、必ずFAQをお読みください。

この和訳はあくまでもボランティアの方々による一例であり、翻訳の正確さについては各自判断してください。もし誤訳（の疑い）を発見した場合には、直接ページを編集して訂正するか[翻訳者連絡掲示板](#)に報告してください。

- ["Fast food sends schoolgirls into sexual feeding frenzy "](#)
 - [「ファストフードは女子生徒たちを性の激しい過食状態におとし入れる」](#)
 - [週刊現代 2002/06/29 \(p.188-189\) との検証](#)
 - [記事の問題点](#)
 - [記事に関するリンク](#)
 - [拡散状況](#)
- [関連ページ](#)

"Fast food sends schoolgirls into sexual feeding frenzy "

「ファストフードは女子生徒たちを性の激しい過食状態におとし入れる」

元記事（削除済み）：<http://mdn.mainichi.co.jp/waiwai/0206/020619nymphs.html>

引用元：<http://www.jref.com/forum/archive/index.php/t-401.html>

（2002年6月19日配信）

週刊現代 2002/06/29 (p.188-189) との検証

緑の文字は全て週刊現代 2002/06/29 (p.188-189) との検証結果です。

検証内における引用は全て上記より。

引用元タイトル：産婦人科医が実名証言「日本の女子高生はセックス依存症です」

+ のボタンを押すと、引用元記事との検証結果が見られます (Java Scriptの実行を許可して下さい)。

特に記載のない部分については、元記事とほぼ同内容です。

1

A tendency for getting their lips around a Whopper has turned Japanese schoolgirls into Nippon's naughtiest nymphomaniacs, according to Shukan Gendai (6/29). Kazuo Sakai, head of the Stress Hibiya Clinic in Tokyo, says fast food is to blame for the promiscuous behavior of today's schoolgirls.

「週刊現代」(6月29日号)によれば、ワッパー (*1) を口にするようになって、日本の女子高生たちはこの上なく破廉恥なニッポンの淫乱オンナになってしまった、とのことだ。サカイカズオ（ストレス日比谷クリニック院長）(*2) は、今日の子高生たちのふしだらな行動は、ファストフードのせいだと言う。

+ ...

2

"Sex addiction, which involves having sex with numerous different partners over a short period, is related to bulimia. Fast food so popular among young people is absorbed unnaturally quickly by the body, making it easy for bulimia to develop," Sakai tells Shukan Gendai. "Bulimia makes it harder to control the central nervous system and a chain reaction makes it easier to develop other addictions. Sex addiction is a case in point."

「短期間に極めて多数のパートナーと関係を持ってしまうセックス依存症は、過食症と関係しています。若者たちの間でよく食べるファストフードは、異常に素早く体内に吸収され、過食症を発症させやすくしてしまうのです。過食症は中枢神経の調整を困難にし、連鎖反応で他の依存症を発症させやすくしてしまいます。セックス依存症はまさにその一例です。」とサカイは週刊現代に語る。

+ ...

3

And gynecologist Tsuneo Akaeda, who runs a free sex consultation clinic for schoolgirls in Tokyo, warns that if her patients are anything to go by, the nation's schoolgirls are full-blown sex addicts.

東京で女子中高生向けの性の無料相談診療所を経営する婦人科の医師、赤枝ツネオ (*3) は、彼女 (*4) の患者の事例からすれば、国中の女子中高生たちが本格的なセックス中毒患者だ、と警告している。

+ ...

"Attitudes toward sex of the girls who come to me for help are gut churning. It's normal for them to use vibrators. Some say using vibrators are the only way they can climax. Nearly all the girls who seek my help have experienced anal sex. Yet, none of them use condoms. Some girls even say they take drugs to make sex feel better. It's pretty unbelievable," Akaeda tells Shukan Gendai.

「私に助けを求めて来る少女たちの性に対する態度は、不快でしかありません。彼女たちには、バイブレーターを使うのは普通のことです。絶頂を迎える唯一の方法はバイブレーターを使うことなんだと言う子もいます。私に助けを求める少女たちのほとんど全てがアナルセックスの経験があるんです。だが、誰一人としてコンドームを使わない。もっと感じるセックスするためにドラッグを使うとさえ言う少女までいるんです。かなり信じられないことですよ。」と赤枝は週刊現代に話している。

5

Akaeda has been running the consultation clinic since 1999, helping over 1,000 schoolgirls with their sex problems during that time.

赤枝は1999年から相談所を運営し、その間、1000人を越える女子生徒たちの性の問題の相談に乗ってきた。

6

"Sex has become so simple for these girls. If they feel like having a bit, where they do it doesn't matter to them at all, be it a nightclub toilet or in the photo machines at game arcades. They don't carry condoms around just in case and always do it unprotected."

「セックスはこうした少女たちにとって、とても簡単なものになってしまったんです。ちょっとでもしたいと思えば、どこでやるかなんて、クラブのトイレだろうが、ゲームセンターのプリクラの中だろうが、全く関係ないんです。」

7

Shukan Gendai notes that Akaeda handed out 300 tickets to schoolgirls that would allow them to get a free check-up for sexually transmitted diseases. Of the 300, 125 turned up to his clinic and 81.6 percent proved to be carrying some kind of venereal disease.

「週刊現代」では、赤枝が女子生徒たちに、性感染症の無料検査のチケットを300枚配った、と述べている。300のうち125人が彼の病院を訪れ、その81.6パーセントが何らかの性病を持っていることが判った。

+ ...

8

"Gonorrhea, syphilis, chlamydia, herpes, genital warts ... some girls are carriers of multiple diseases. I had one girl whose herpes sores had spread so far she couldn't walk any more," Akaeda says. "And they still do it without condoms. I tell them to at least use a condom, but none of them listen to me."

「淋病、梅毒、クラミジア、ヘルペス、パピローマ（疣贅）・・・複数に感染してる子もいました。もう一步も歩けなくなるほどまでヘルペスの痛みが広がった少女を診たこともあります。」と赤枝は言う。「それでもコンドームなしでするんですからね。せめてコンドームは使えと言うんですが、聞いてくれる子なんて誰一人いません。」

9

Akaeda continues, "A common phrase I hear from the girls is 'I want to do it.' Another girl told me she always feels like she's in heat. They're like animals. They can't control their sexual urges. The only explanation I can give is that they're chronic sex addicts."

「少女たちからよく聞くのは、『セックスしたい』という言葉です。いつも疼いてる感じがすると言った子もいます。動物みたいです。性的な衝動をコントロールできないんですから。私に診断できるのは、彼女らは慢性のセックス依存症だ、ということだけです。」と赤枝は続ける。

10

Few schoolgirls would seem to disagree.

[赤枝の報告と]食い違う女子生徒はほとんどいないようだ。

+ ...

11

"While I'm having it off it feels like heaven," gushes a 17-year-old we'll call Akiko. "It's 'cause the guys are nice to me then."

Usually, guys who're really cold say things like 'You're cute,' or 'I like you,' when we're having sex.
It's like the guy really needs me.
When I feel like that, it really gives me a thrill."

「やってる間は天国みたいなんだ」と17歳のアキコ（仮名）は悪びれず話す。
「してるときは男たちが私に優しくしてくれるから。
セックスの最中なら、冷たい男でも『かわいいね』とか『好きだよ』なんてことをだいたい言ってくれるしね。
本当に必要とされてるみたい、
そんな風を感じてると、本当にぞくぞくするんだ」

+ ...

12

Akiko says that when she gets the urge nothing can stop her.

アキコはしたいという衝動に駆られると、何があっても自分を止められないのだという。

"I've done it in a Shibuya nightclub toilet once before.
It was because I was with this really nice guy.
He picked me up when I went to the club with a friend," she says.
"Once I got drunk, I couldn't hold back anymore, so just whipped down my pants and let him do it there."

彼女は言う。「一度は渋谷のクラブのトイレでしたんだ。
すごいイケメンと一緒にだったから、
友達とクラブに行ったとき、彼がナンパしてくれたの。
いったんお酒が入ると、もう引き返せなくて、だから速攻でパンツを脱いでその場でさせちゃった。」

+ ...

13

Many schoolgirls see little wrong with rampant promiscuity.

多くの女子生徒たちは、蔓延する乱交にもほとんど後ろめたさを感じていない。

+ ...

14

"It's better to go wild having sex than become a juvenile delinquent," says a 16-year-old girl we'll call Mieko.
"I first had sex in the first year of junior high and I've slept with about 60 guys since.
I go to nightclubs in Shibuya and Ikebukuro.
Listening to music after taking a few uppers lets me hear sounds I wouldn't normally be able to.
My body becomes light, I stop thinking and I feel sensational.
Sex at these times is really intense.
When I get excited, it makes the sex better for the guys."

「不良になるよりは、セックスしまくってた方がマシじゃん。」と言うのは、16歳のミエコ（仮名）。
「初めてセックスしたのは中学一年で、それから60人くらいと寝たかな。渋谷とか池袋のクラブに行くでしょ。
2、3個アッパー系をキメて音楽聴いてると、普通は聴こえない音が聴こえてくるの。
カラダが軽くなって、頭が働かなくなってイイ感じになってくる。
こういう時のセックスはマジで激しいよ。
私が興奮すると、男の子のほうも燃えてくるし。」

15

Tetsuko, at 17, is even more blas · about bonking.

17歳のテツコは、さらにセックス漬けである。

16

"I can't count the number of guys I've been with.
I like sex and I often do it just because there's nothing else better to do.
It's not something I do because I like, but something I need a daily dose of," Tetsuko tells Shukan Gendai.
"I've done it once with three guys at the same time.
They picked me up at a video arcade and we were at it before I knew it.
It felt so good I had no idea what was going on with me."

「今まで何人とやったなんて数えられない。
セックスが好きで、しょっちゅうしてるよ。セックス以上に気持ちいいことなんてないから、ただそれだけ。
好きだからやってることってより、一日一回は必要なことだもん。」テツコは週刊現代に言う。
「一回、同時に3人としたことあるよ。
ゲーセンでナンパされて、気づいたらやっちゃってた。
あんまり気持ちよくて、自分に何が起きているのかわからなかったくらい。」

+ ...

17

Schoolgirl sex counselor and gynecologist Akaeda urges something be done to aid the nubile nymphomaniacs.

女子生徒の性的カウンセラーで婦人科医の赤枝は、年頃の色情狂どもを助けるための手立てが何か必要だという。

18

"Usually, these girls are sad and lonesome. But while they're having sex they forget their loneliness," Akaeda tells Shukan Gendai. "When they're at home, they're parents are always nagging them to study. What this means is that the parents don't want their kids by their sides. If kids can't get rid of their loneliness while they're around their parents, it's only natural that they look outside for a means to feel less forlorn. Parents have simply got to make more of an effort to relate to their kids." (By Ryann Connell)

「たいてい、こうした少女たちは悲しくて孤独です。それでも、セックスをしている間は、その孤独を忘れるんです。」赤枝は「週刊現代」に語る。「家にいると、親は彼女たちに勉強しろと口うるさく言ってばかりいます。要するに、親は自分の子供が傍にいてほしくないということです。もし子供たちが親の周りにいても孤独を払拭できないとしたら、見捨てられた寂しさをやわらげる手段を外に求めるのはきわめて自然なことです。親は子供と関わる努力をもっとしなくてはなりません。」
(ライアン・コネル)

+ ...

記事の問題点

- 女子学生が性的に乱れた原因はファストフード。
- 女子学生たちの性病の感染率も非常に高い。
- 女子学生たちは乱交にも後ろめたさを感じない。

[風評被害](#)のページによると、映画「バベル」での菊地凛子のエピソードに影響を与えた可能性がある。

記事に関するリンク

2002年6月19日配信記事 "Fast food sends schoolgirls into sexual feeding frenzy" (毎日新聞低俗記事事件 情報置き場)

http://www.011.upp.so-net.ne.jp/monooki/distort/distort_20020619.html

この記事に関する検証。バーガーキングの商品であるワッパーが「週刊現代」の記事にはなく、コネルによる加筆だと指摘されている。

[赤枝医学研究財団](#)

<http://www.akaeda.com/zaidan/>

バーガーキング

"バーガーキング." Wikipedia <<http://ja.wikipedia.org/w/index.php?title=%E3%83%90%E3%83%BC%E3%82%AC%E3%83%BC%E3%82%AD%E3%83%B3%E3%82%B0&oldid=22117385>>.

摂食障害

"摂食障害." Wikipedia <<http://ja.wikipedia.org/w/index.php?title=%E6%91%82%E9%A3%9F%E9%9A%9C%E5%AE%B3&oldid=22127556>>.

神経性大食症

"神経性大食症." Wikipedia <<http://ja.wikipedia.org/w/index.php?title=%E7%A5%9E%E7%B5%8C%E6%80%A7%E5%A4%A7%E9%A3%9F%E7%97%87&oldid=21159485>>.

拡散状況

[Japan: Stippy](#)

<http://www.stippy.com/japan-waiwai-archives/fast-food-sends-schoolgirls-into-sexual-feeding-frenzy/>

[JREF](#)

<http://www.jref.com/forum/archive/index.php/t-401.html>

英語サイト

<http://www.freerepublic.com/focus/f-news/847633/posts>

部分転載：<http://forums.ngemu.com/open-discussion/30029-japan-fact-stranger-than-fiction.html>

部分転載：<http://www.pprune.org/534873-post1.html>

<http://www.psx2central.com/forums/showthread.php?t=22344>

部分転載：<http://www.shanmonster.com/archives/20020618.html>

Was geht mit den Japanerinnen?! (ドイツ語)

<http://www.gamepro.de/forum/showthread.php?t=21>

Blogger : その他

<http://chrispuzak.blogspot.com/2002/06/i-cant-find-link-to-this-story-so-im.html>

関連ページ

- [記事元ネタとwaiwaiとの違い](#)
- [風評被害](#)
- [ライアン・コネル](#)
- [シーファーが日本を児童ポルノ大国呼ばわりした原因](#)
- [よくある質問\(FAQ\)](#)
- [元記事一覧](#)
- [マクドナルド](#)
- [ピラのキャッチフレーズとコネル氏の記事との対応表\(仮\)](#)
- [Reek rises as Japanese gals stick with stinky panties](#)
- [ピラ作成のガイドライン](#)
- [エイズ街角無料検査](#)
- [国内に記事が及ぼした影響](#)
- [赤枝医学研究財団](#)
- [Japan: Stippy](#)
- [WaiWaiの記事を転載した英語サイト：N](#)
- [Daze Reader](#)
- [WaiWaiの記事を転載した英語サイト：P](#)
- [WaiWaiの記事を転載した英語サイト：S](#)
- [WaiWaiの記事を転載した英語サイト：L](#)
- [WaiWaiの記事を転載した英語サイト：F](#)
- [Blogger：その他](#)
- [毎日新聞英語版から配信された記事2002年](#)
- [JREF](#)